

B. Der Pahlawi-Text:

153. *𐭮𐭲𐭩𐭭 𐭮𐭲𐭩𐭭 𐭮𐭲𐭩𐭭 𐭮𐭲𐭩𐭭 𐭮𐭲𐭩𐭭 𐭮𐭲𐭩𐭭 𐭮𐭲𐭩𐭭 𐭮𐭲𐭩𐭭* 152.
 𐭮𐭲𐭩𐭭 𐭮𐭲𐭩𐭭 𐭮𐭲𐭩𐭭 𐭮𐭲𐭩𐭭 𐭮𐭲𐭩𐭭 𐭮𐭲𐭩𐭭 𐭮𐭲𐭩𐭭 𐭮𐭲𐭩𐭭 𐭮𐭲𐭩𐭭
 154. *𐭮𐭲𐭩𐭭 𐭮𐭲𐭩𐭭 𐭮𐭲𐭩𐭭 𐭮𐭲𐭩𐭭 𐭮𐭲𐭩𐭭 𐭮𐭲𐭩𐭭 𐭮𐭲𐭩𐭭 𐭮𐭲𐭩𐭭*

C. Die Sanskrit-Uebersetzung:

152. *asjāhārān sukhātamān tān jān maidhjūgaramasamajasja dīptimataḥ sāmukhā samānājata* 153. *jathā sukhājata ātmā tasmāt trjahōrātrāt sētāu-ēa jad astigwahāda-jamād aparēbhjaś-ēa dēwēbhjaḥ sāmukham ājātam* 154. *ēnā sthānē sarvaswanirmīta upawēśajata.*

D. Die Uebersetzung West's:

152. And bring ye unto him the most agreeable of eatables, that which (is) the Maidijōzarm-raogan, 153. that he may rest his soul from that bridge of the three nights, unto which he came from Ast-vaḥād and the remaining demons; 154. and seat him upon the all-bejewelled throne.²

E. Die Uebersetzung Spiegel's (Traditionelle Literatur der Parsen. II, 140).

152. Bringt ihm die besten Speisen des Maidjozaremaja, des fetten, herbei, 153. damit sich die Seele ausruhe von jenen drei Nächten, der Brücke, wo Asto-Wahāt und die übrigen Dēw's mit ihr zusammengekommen sind; 154 und setzt ihn dann an jenen Ort, wo alle Arten von Vergnügungen sind.

Wie man sieht, stimmen der Pazand- und der Pahlawi-Text in Betreff des Schlusses von 152 nicht überein.

Der erste bietet nämlich *raogan*, der letzte dagegen *𐭮𐭲𐭩𐭭*. In der Sanskrit-Uebersetzung ist dieses Wort durch *dīptimataḥ* wiedergegeben. Gehen wir nun von diesem *dīptimataḥ* aus, so begreift sich das sinnlose *𐭮𐭲𐭩𐭭*, das ein alter Schreibfehler für

¹ *𐭮𐭲𐭩𐭭* = آساید, gegenüber Pazand: *āsāned*.

² In S. B. o. E. übersetzt West: „152. And bring ye unto him the most agreeable of eatables, that which is the midspring butter, 153. so that he (may) rest his soul from that bridge of the three nights, unto which he came from Asto-vidād and the remaining demons.“ Vergleiche das, was in der Note in Betreff des Maidjo-zaremaja-Festes „mid verdure“ gesagt wird.